Fiche activité – Théâtre plurilingue

Activité	Intégrer des dialogues en plusieurs langues dans une pièce de théâtre, une fable ou un récit et les mettre en voix
Présentation succincte du contexte	L'activité a été proposée à des classes de CM1 bilingue, mais peut être adaptée à d'autres classes. Il s'agissait de travailler la fable « Le rat des villes et le rat des champs » (dans une version théâtrale simple et moderne) et d'identifier les moments de l'histoire où un dialogue en plusieurs langues pourrait faire sens. Les élèves ont été associés à cette identification. Plusieurs moments ont été retenus : - Le moment où le rat des champs arrive à la gare - Le moment où le rat des champs arrive en ville et rencontre des habitants. Ils se saluent dans différentes langues - Le moment où le rat des champs est accueilli chez le rat des villes qui lui propose différentes spécialités (pizza, fast food, plats traditionnels) - Le moment où le rat des champs découvre la ville et rencontre des habitants pressés qui passent à côté de lui. - Le moment où les deux rats se séparent et se disent au revoir.
Niveau(x)	CM1 – début cycle 3, mais adaptable à tous niveaux
Aspects innovants Intérêt(s) de l'activité	L'un des intérêts de l'activité réside dans le <u>travail de situations de communication proches du réel.</u> Comme pour le théâtre, travailler avec les enfants autour de la situation de communication leur permet de travailler les émotions et de les retranscrire lors des présentations finales. L'enseignant.e est invité.e à faire réfléchir ses élèves aux moments où nous sommes au quotidien confrontés à la présence de différentes langues, de réfléchir aux aspects non linguistiques ou pragmatiques (langage corporel qui accompagne le langage, par ex. en Italie où la gestuelle est forte, au Japon où la salutation s'accompagne d'une posture précise, etc…). Un travail de réflexion sur les langues et les spécificités culturelles associées sera mené tout au long de l'activité et contribue ainsi au développement de compétences interculturelles et à l'ouverture à l'altérité.
Objectif(s) principaux de l'activité	Comprendre l'écrit (découverte de la fable originale) Rédiger une petite pièce sous forme collaborative selon un plan défini par la classe elle-même (modernisation de la fable originale par exemple). Identifier- dans la pièce de théâtre nouvellement écrite - des situations de la vie quotidienne où des dialogues / des échanges en plusieurs langues font sens : ici par exemple le moment où on entend plusieurs langues au quotidien (moyens de transport, gare, aéroports, une rue dans une grande ville), les moments où l'on se rencontre et où l'on se salue ou on prend congé, lorsque l'on commande un repas au restaurant, où l'on rencontre différentes spécialités culinaires, etc.). Faire des recherches et savoir utiliser un dictionnaire plurilingue ou des livres en plusieurs langues (ex. livres de recettes) et valoriser les langues parlées dans la classe, les élèves étant invités à apporter leurs propres connaissances. Identifier les langues et les similitudes ou les écarts entre elles et avec sa propre langue Travailler les stratégies de transfert entre les langues

	Entraîner la mémorisation Elargir le lexique Prendre conscience de systèmes phonétiques et phonologiques différents Mettre en voix et mettre en scène l'histoire et les émotions que ressentent les personnages, après avoir réalisé les décors (arts plastiques)
Compétences travaillées (par les élèves)	Compétences linguistiques / lexicales Collaboration et médiation Créativité Langage corporel et émotionnel Confiance en soi
Compétences enseignantes pour les approches plurielles **Référentiel du centre européen pour les langues vivantes www.ecml.at**	1-Attachement à des valeurs et des principes pour le recours aux approches plurielles 1-j Avoir confiance dans les bénéfices des démarches didactiques proposées par les approches plurielles. 4-Compétences métalinguistiques, métacommunicatives et métaculturelles spécifiques aux approches plurielles 4.a Compétence à analyser les situations multilingues et les statuts et usages des langues dans leurs contextes. 4.b. Compétence à analyser les pratiques communicatives plurilingues des individus ainsi que leurs évolutions. 4.c. Compétence à analyser et comparer des langues et variétés de langues, même non familières. 5-Compétences didactiques et pédagogiques pour le recours aux approches plurielles 5.1-b Compétence à identifier la pertinence du recours aux approches plurielles dans son contexte. 5.1-e Compétence à organiser l'enseignement comme un espace multilingue en proposant des expériences plurilingues et interculturelles. 5.1-h Compétence à organiser l'enseignement de façon souple afin d'y accueillir les expériences linguistiques et interculturelles des apprenant·es. 5.1-i Compétence à sélectionner et/ou produire des ressources et des matériaux didactiques divers appropriés à la mise en oeuvre des approches plurielles.
Modules de formation	■ Découvrir la diversité linguistique ■ Percevoir la diversité linguistique □ Gérer de la diversité linguistique ■ Faire vivre la diversité linguistique
Variantes possibles	La forme de présentation peut être très variée : théâtre classique, théâtre de marionnettes ou livre (kamishibai) etc. Le texte initial peut également varier (partir d'un album, d'une fable, d'un conte etc.). Toutes formes de récit peuvent être exploitées.
Déroulement	1. Lecture avec les élèves de plusieurs versions de la fable 2. Travail autour de ce genre littéraire 3. Réalisation du plan en échange avec les élèves : Sélection des scènes qui pourront être jouées et modification selon les besoins 4. Répartition des scènes en groupe et travail d'écriture : Chaque groupe rédige une petite scène, qui est ensuite corrigée par l'enseignant.e. 5. Dans un second temps les mêmes groupes rédigent les dialogues en plusieurs langues et les intègrent à chaque scène. Ils font pour cela des recherches dans des dictionnaires en ligne (par exemple « Leo ») pour rechercher les bonnes traductions ou dans des ouvrages spécifiques (ici par exemple des livres de recettes dans plusieurs langues). N.B. Le professeur veille au bon choix de traduction, fait contrôler les expressions simples par des locuteurs natifs ou peut proposer un contrôle sur un nouveau moteur de traduction (dans le sens inverse). Les expressions étant plutôt simples, les erreurs de traductions et d'interprétariat sont moins courantes. 6. Création des décors, costumes et accessoires pour la version théâtrale, des illustrations ou marionnettes pour les autres versions.

	7. Apprentissage de la pièce, travail de phonétique et de phonologie, travail scénique et corporel, travail sur la voix et l'expressivité. 8. Présentation de la pièce devant un public
Forme(s) sociale(s) de travail	Travail en plénière (échange dialogué avec l'enseignant.e) Travail de groupe ou en binômes – activité collaborative
Matériel	Texte original Fiches de travail et de recherches Dictionnaires en ligne ou sous format papier Livres adaptés à la situation (ici par exemple livres de recettes) Feuilles de papier ou rouleaux, peinture et encres de couleur ou matériel d'arts plastiques Accessoires et costumes (pour la version théâtrale) N.B. Le matériel peut être apporté par les enfants
<u>Exemples :</u> **Fiche de travail** **Représentation théâtrale** **voir également les vidéos sur le site**	Kofinanziert von der Europäischen Union Erasmus+ SPRACHE MACHT EUROPA **„Die Stadtmaus und die Landmaus"- Vokabularrecherche in verschiedenen Sprachen** **1. Suche in diversen Wörterbüchern und Kochbüchern in verschiedenen Sprachen nach feinen, gastronomischen und internationalen Speisen** **2. Ergänze die Tabelle darunter** **Deutsch** | **andere Sprache** |---|---| | | | | | | | | | | | | | | |